

Umělá inteligence na poli technických překladů

EFEKTIVNÍ A KVALITNÍ PŘEKLAD TECHNICKÉ DOKUMENTACE JE VELMI DŮLEŽITÝ PRO ÚSPĚCH FIREM NA ZAHRANIČNÍCH TRZÍCH. OBZVLÁŠT V DNEŠNÍ DOBĚ, KDY ŘADA FIREM ÚZCE SPOLUPRACUJE SE ZAHRANIČNÍMI PARTNERY.

Pro efektivní a kvalitní překlady jsou nezbytní nejen špičkoví překladatelé, ale i moderní technologie a speciální software. V našem rozhovoru o tom hovoří László Jankovics, jednatel české pobočky překladatelské a komunikační společnosti STAR Group.

■ Jak dlouho se již zabýváte lokalizací, překlady technické dokumentace?

Letos máme 35. výročí: naše mateřská společnost STAR AG Švýcarsko vznikla v roce 1984, dnes je to rozsáhlá síť 51 poboček na čtyřech kontinentech. Největší pobočky jsou švýcarská, německá, ruská, japonská a čínská. V současné době máme asi tisíc zaměstnanců a několik desítek tisíc externích spolupracovníků. Na českém a slovenském trhu firma působí 21 let, oficiální zastoupení má od roku 2000 v Praze.

■ Čím vším se v rámci lokalizace informací zabýváte?

Stručně řečeno, pomáháme svým klientům komunikovat v cizích jazycích. Nejsme jen čistě překladatelská agentura. Svým klientům nabízíme kompletní služby, které potřebují při komunikaci v cizím jazyce, ať už jde o komunikaci vnitřní, či se zákazníky, a to v písemné i mluvené formě. Nepřekládáme, ale lokalizujeme: bereme plně v úvahu zvyklosti a tradice místního kulturního prostředí, pro které je daný materiál či komunikační kanál určen. Spolupracujeme vždy s rodilými mluvčími v cílové zemi, aby výsledný produkt byl nejen plně srozumitelný, ale i stylisticky a technicky správný.

■ Technický překlad je vaší hlavní specializací?

Ano, překládáme zejména technickou dokumentaci, manuály, katalogy, servisní knížky mnoha technicky zaměřených firem, dále lokalizujeme software, ale poskytujeme také další služby, jako je tlumočení, tisk, audionahrávky, tvorba audiovizuálních aplikací a softwa-

rová řešení. Na překladech u nás vždy pracuje odborník v daném technickém oboru. Ten v první řadě rozumí technickému textu, který překládá, a v druhé řadě rozumí cizímu jazyku a správně se vyjadřuje ve svém rodném jazyce, tj. v cílovém jazyce překladu. Není nic horšího, než když překladatel, byť má sebelepší jazykové znalosti, nerozumí tématu překladu. Každý čtenář se zajisté během své praxe setkal s překladatelskou perlou z pera takového „odborníka“.

■ Které technické obory překládáte?

Jde např. o automobilový průmysl, strojírenství, automatizaci, elektroniku, domácí spotřebiče, ruční nářadí, zemědělské stroje, chemii, farmaceutiku, počítače a software, optiku, polygrafii a mnohé další. V podstatě libovolný technický, ale i právní, ekonomický, obchodní či marketingový text. Výběr vhodných odborníků ke spolupráci, to je často velmi náročná a zdlouhavá práce.

■ Jak vybíráte překladatele pro tyto náročné technické texty?

Jednak aktivně hledáme odborníky na různých fórech, v institucích či na vysokých školách, jednak se nám hlásí překladatelé sami. Každý zájemce o spolupráci prochází podrobným testováním o několika kolech. Vybíráme překladatele, kteří obstojí z hlediska věcné a technické správnosti i z hlediska stylistiky a jazykové správnosti. Poměr těch, kdo se k nám hlásí, a koho vybereme, mluví za vše: 60 : 1.

■ Které jazykové kombinace zpracováváte?

Jde hlavně o překlady ze světových jazyků i do nich, ale díky naší rozsáhlé síti poboček jsme schopni zajistit překlad v jakékoliv kombinaci. Překládáme např. také do čínštiny, hebrejštiny, arabštiny, thajštiny, korejštiny či kazaštiny. U asijských jazyků, zejména čínštiny, pocítujeme v poslední době zvýšený zájem českých a slovenských firem.

■ Využíváte speciální překladatelský software?

Ano, je to námi vyvíjený software Transit NXT pro překlad podporovaný počítačem (angl. zkratka CAT - Computer-Aided Translation) s fuzzy logikou. Tento náš původně interní software vyvíjíme již více než 20 let a je nabízen i k licencování pro další zájemce. Dále u rozsáhlých a dlouhodobých zakázek

mou výrazných slev. Další výhodou této funkcionality je konzistentnost překladu a terminologie v celé dokumentaci, což je velmi žádoucí pro kvalitu textu.

■ Jak funguje fuzzy logika?

Pokud software nenajde 100% identickou větu v překladové paměti, je stále možné, že tam nalezneme nějakou dostatečně podobnou větu. Např. v dlouhé větě se změnila jen dvě slova, celý zbytek věty je identický. V tomto případě překladatel dostane tzv. fuzzy nabídku, ve které ihned vidí barevně zvýrazněný rozdíl ve větách. Nabídku překladu tak může převzít a dopřelozit jen tato dvě odlišná slo-

směruje k maximálnímu zefektivnění práce překladatele-odborníka.

■ Kdy vstupuje do hry zmiňovaný strojový překlad?

Statistický systém strojového překladu STAR MT vyvíjíme ve spolupráci s vysokoškolskými profesory počítačové lingvistiky již několik let. U rozsáhlých a dlouhodobých projektů našim klientům připravujeme individuální algoritmus z dvojjazyčných i jednojazyčných korpusů a klientské terminologie. Výsledkem je velmi účinné řešení, které efektivně doplňuje výše zmiňovaný CAT systém. Návrhy z překladové paměti a fuzzy nabídky tak jsou doplněny o návrhy strojového překladu, které překladatel zkontroluje a případně upraví. Náš klient tak získává značné časové i finanční úspory při zachování kvality překladu dokumentace.

■ Co novým zájemcům o vaše služby - např. firmám technického zaměření - nabízíte?

Krátký zkušební překlad zdarma, aby se nový zájemce mohl přesvědčit o kvalitě naší práce. U každé zakázky klient dostane podrobnou statistiku, kde je vidět přesný počet znaků či slov nového textu, textu identického s dřívějším překladem a textu podobného dřívěšímu překladu. Za identické a podobné texty dostane každý klient automaticky slevu až 75 % z běžné ceny překladu. Zaplatí tedy čtvrtinu. Mnohé jiné agentury CAT software používají, ale s klientem se o jeho výhody nedělí a účtují celý překlad jednotnou sazbou. My máme jiný přístup: jde nám o dlouhodobé partnerství s našimi klienty, přistupujeme k nim férově a snažíme se vždy najít nejefektivnější a nejvýhodnější cestu ke kvalitnímu výslednému produktu. Ne náhodou s námi spolupracují již mnoho let firmy jako Bosch, Siemens, BMW (již přes 20 let) a další. Každému zájemci rádi pošleme náš referenční seznam zákazníků či některou z případových studií daného technického oboru.

**Kontakty: Ing. László Jankovics
(laszlo.jankovics@star-group.net),
+420 608 320 100**

起步和行驶

调整方向盘位置



您可以通过方向盘的高度、前后位置、
— 调整方向盘高度 → 图 4-15
— 把转向柱下部的旋钮 → 图 4-16 向上转 → 警告！
— 将方向盘置于所需的位置（高度和前后位置）。

— 一旦向前转向方向盘向上调整时，请将其停止。

警告！
• 行驶期间不允许调整方向盘！
• 驾驶员必须与方向盘保持至少 20 cm 的距离。如果驾驶员与方向盘上距离太近，安全气囊系统无法对驾驶员进行保护，有生命危险！
• 当安全配气，驾驶员必须将电子向上调节按钮，以在行驶过程中使方向盘回到位置。否则有发生事故的危险！
• 如果将方向盘向左侧或右侧移动过多，可能会发生紧急情况时安全气囊的保护作用。请检查方向盘是否对准。*
• 在行驶期间请勿将方向盘从 9 点钟到 3 点钟位置移动到方向盘左侧或右侧。以 3 点钟位置或以 9 点钟位置为基准，例如将方向盘移动到 12 点钟位置，否则会有安全气囊无法对驾驶员进行保护，中和头部受到损伤的危险。

点火开关



Překlad STAR do čínštiny pro Škoda Auto

nově do hry vstupuje „umělá inteligence“, tedy strojový překlad, ovšem ve zcela jiné kvalitě, než ho známe z bezplatných internetových překladačů.

CAT software Transit nenahrazuje práci překladatele, jen maximálně jeho práci zefektivní a zpřesní. Software si zapamatuje každou přeloženou větu, kterou v něm překladatel kdy napsal. Když se pak v budoucnu vyskytne identická věta, tato se již automaticky předpřeloží (samozřejmě s možností kontroly překladatelem). Takto můžeme u textů, kde se některé textové pasáže neustále opakují (technická dokumentace je ideální případ), dosáhnout značných časových i finančních úspor, o které se s klientem dělíme for-

va. Výsledkem je opět vyšší efektivita a zachování konzistentnosti překladu v celé dokumentaci. Tedy efektivnější a kvalitnější práce - to je vždy náš prvořadý cíl. Díky sofistikovanému srovnávacímu mechanismu se dá běžně docílit 30%, někdy až 80% úspory času i nákladů při překladu technické dokumentace. Navíc software Transit NXT má i funkci pro zachování konzistentní terminologie, což je u technického překladu obzvlášť důležité. Pokud např. „hrděl turbíny“ budu do angličtiny překládat jednou jako „turbine shaft“ a jednou jako „turbine spindle“, software mě upozorní na nejednotnou terminologii. Celý náš mnohaletý vývoj softwaru Transit

Překlad odborného manuálu musí být srozumitelný a technicky správný.

Vaše technická dokumentace zůstane odborná i po překladu.

STAR Group.
Tradice a kvalita od roku 1984.

www.star-transit.cz
www.star-group.net

STAR

Software
Translation
Artwork
Recording

Navštivte
nás na



MSV 2019

Pav. V, stánek 001